

Bønn for de avdøde

Fra 1. til 8. november, i oktaven for Allehelgensdag, skal vi be spesielt for alle avdøde – både nære og fjerne, venner og fiender. Dersom du ønsker å minnes en bestemt person, skriv gjerne navnet på en lapp og legg den i lanternen. I løpet av oktaven vil Den hellige messe bli feiret daglig for deres intensjon.

Hvis du også ønsker å gi en økonomisk gave som offerintensjon, bruk helst Vipps. Ved kontantgave ber vi deg om **ikke** å legge konvolutter med penger i lanternen, men å levere dem i sakristiet.

Prayer for the Departed

From November 1st to 8th, during the octave of All Saints, we will pray especially for all the departed — those near and far, friends and enemies alike.

If you wish to remember someone in particular, please write their name on a small note and place it in the lantern. During the octave, Holy Mass will be celebrated daily for their intention.

If you also wish to make a monetary offering for this intention, please use Vipps if possible. In the case of cash, we kindly ask **not** to place envelopes with money in the lantern, but to bring them to the sacristy.

Modlitwa za zmarłych

W dniach od 1-8, w czasie oktawy Wszystkich Świętych, będziemy się modlić szczególnie za wszystkich zmarłych... bliskich i dalekich, przyjaciół i wrogów.

Jeśli pragniesz wspomnieć kogoś konkretnego, napisz, proszę, imię osoby na karteczce i umieść ją w latarni. W czasie oktawy, codziennie, Msze Św. będą sprawowane w ich intencji. Jeśli pragniesz ofiarować także intencje w postaci pieniężnej, to użyj raczej Vippsa. W przypadku gotówki prosimy o nie umieszczanie kopert z pieniędzmi w latarni, ale o zanieśenie ich do zakrystii.

Oración por los difuntos

Del 1 al 8 de noviembre, durante la octava de Todos los Santos, rezaremos especialmente por todos los difuntos — cercanos y lejanos, amigos y enemigos.

Si deseas recordar a alguien en particular, escribe por favor su nombre en un papel y colócalo en la linterna. Durante la octava, la Santa Misa se celebrará cada día por sus intenciones.

Si también deseas ofrecer una intención en forma de donativo, por favor utiliza Vipps. En caso de ofrecer dinero en efectivo, te rogamos **no** poner sobres con dinero en la linterna, sino llevarlos a la sacristía.

Maldos už mirusiuosius

Lapkričio 1–8 dienomis, per Visų Šventųjų aštuondienį, mes ypatingai melsimės už visus mirusiuosius – artimus ir tolimus, draugus ir priešus. Jei nori paminėti konkretų žmogų, užrašyk jo vardą ant lapelio ir įdėk jį į žibintą.

Aštuondienio metu Šventosios Mišios bus aukojamos kasdien už jų intencijas.

Jei nori paaukoti ir piniginę intenciją, naudokis geriau Vipps programa. Jei aukoji grynaisiais, prašome **nedėti** vokų su pinigais į žibintą, o atnešti juos į zakristiją.

ትግርኛ: መጸለይ ስለ ዝሞቱ

ካብ 1 ክሳብ 8 ነሐሴ፣ በዓል ኩሉ ቅዱሳን በዓል ኣርባዕቱ ቀን ውሽጢ፣ ንኩሎም ዝሞቱ – ንቅርብናን ርሑቕናን፣ ጻል ኣዕዋተናን ተቃውሞናን – ንምትሕባር ንኣምላኽ ንተጸልይ። እንተ ትደሊ ሰብ ብስም ክትኣምልኮ፣ እቲ ስም ኣብ ወረቐት ጸሓፍካ ኣብ መብራሕቲ ኣእትዎ። ኣብ በዓል ኣርባዕቱ ቀን ውሽጢ በዓል ቅዱስ በዓል እዋን ይተኻኸል

ንዝተገልጸሉ።

እንተ ትደሊ ብገንዘብ ክትህብ እንተኣባ ፈልጥካ፣ ብምልክት Vipps ተጠቐም። ብገንዘብ እንተሰርሕካ፣ እቶም ቦኮታት ገንዘብ ኣብ መብራሕቲ ኣብ ማዕከል ኣይትኣእትዎን፣ ንሳክርስቲያ ኣውራጃም።

I den katolske kirkes kirkerett og i katolsk tradisjon deles bønn og ofring av avlat for de avdøde inn i to hovedtyper: **fullstendig avlat** (ettergivelse av all timelig straff for synder) og **partiell avlat** (ettergivelse av en del av denne straffen).

1. Fullstendig avlat for de avdøde (1.–8. november)

- I dagene fra 1. til 8. november (den såkalte Allehelgensoktaven) kan de troende hver dag oppnå fullstendig avlat, som utelukkende kan ofres for sjelene i skjærsilden.
- Nødvendige **vilkår**:
 - Et devout besøk på en kirkegård og avsigelse av en valgfri bønn for de avdøde (kan også være en indre/mental bønn).
 - Å være i nådens stand (uten alvorlig synd; sakramental skriftemål om nødvendig).
 - Mottakelse av den hellige kommunion den aktuelle dagen.
 - Bønn for Den hellige faders intensjoner (f.eks. Fader vår og Hill deg, Maria eller en annen valgfri bønn).
 - Ingen tilknytning til synd, ikke en gang veniell (hverdagslig) synd (et hjerte som er helt vendt bort fra synd).
- **Viktig**: Man kan bare oppnå én fullstendig avlat per dag for én avdød person (eller generelt for sjelene i skjærsilden).

2. Partiell avlat for de avdøde (Resten av året)

- Fra 9. til 30. november, samt alle andre dager i løpet av året, oppnår man partiell avlat ved å besøke en kirkegård og be for de avdøde.
- Nødvendige **vilkår**:
 - Et devout besøk på en kirkegård og bønn for de avdøde (selv i tankene) **ELLER** ...
 - avsigelse av bestemte bønner for de avdøde (f.eks. *Gjør dem evig hvile...*, Laudes/Vesper fra Tidebønnene for de avdøde).
 - Å være i nådens stand samt å ha til hensikt å oppnå avlat.

W prawie kanonicznym Kościoła katolickiego i w tradycji katolickiej modlitwa oraz ofiarowanie odpustów za zmarłych dzielą się na dwa główne rodzaje: **odpust zupełny** (darowanie całej kary doczesnej za grzechy) oraz **odpust częściowy** (darowanie części tej kary).

1. Odpust zupełny za zmarłych (1–8 listopada)

W dniach **od 1 do 8 listopada** (tzw. oktawa Wszystkich Świętych) wierni mogą uzyskać każdego dnia **odpust zupełny**, który można ofiarować **wyłącznie za dusze w czyśćcu**.

Warunki konieczne:

- **Pobożne nawiedzenie cmentarza** oraz odmówienie dowolnej modlitwy za zmarłych (może być to modlitwa myślowa).
- **Stan łaski uświęcającej** (brak grzechu ciężkiego; w razie potrzeby spowiedź sakramentalna).
- **Przyjęcie Komunii Świętej** w danym dniu.
- **Modlitwa w intencjach Ojca Świętego** (np. *Ojcze nasz* i *Zdrowaś Maryjo* lub inna dowolna modlitwa).
- **Brak jakiegokolwiek przywiązania do grzechu**, nawet powszedniego (serce całkowicie odwrócone od grzechu).

Ważne: W jednym dniu można uzyskać tylko **jeden odpust zupełny** za jedną osobę zmarłą (lub ogólnie za dusze w czyśćcu).

2. Odpust częściowy za zmarłych (Pozostałe dni roku)

Od **9 do 30 listopada**, a także w każdy inny dzień w ciągu roku, za nawiedzenie cmentarza i modlitwę za zmarłych zyskuje się **odpust częściowy**.

Warunki konieczne:

- **Pobożne nawiedzenie cmentarza** i pomodlenie się za zmarłych (choćby w myślach) **LUB** odmówienie określonych modlitw za zmarłych (np. *Wieczny odpoczynek...*, Jutrznia/Nieszpory z Oficjum za zmarłych).
- **Stan łaski uświęcającej** oraz wzbudzenie intencji uzyskania odpustu.

In the canon law of the Catholic Church and in Catholic tradition, prayers and the offering of indulgences for the deceased are divided into two main categories: **plenary indulgence** (remission of all temporal punishment due to sin) and **partial indulgence** (remission of part of that punishment).

Below are the detailed conditions for obtaining both types of indulgences:

1. Plenary Indulgence for the Deceased (November 1–8)

From November 1 to 8 (the Octave of All Saints), the faithful can obtain a plenary indulgence each day, which can be offered exclusively for the souls in Purgatory.

Necessary conditions:

- Devoutly visiting a cemetery and reciting any prayer for the deceased (mental prayer is sufficient).
- Being in a state of grace (free from mortal sin; sacramental confession if necessary).
- Receiving Holy Communion on that day.
- Praying for the intentions of the Holy Father (e.g., an *Our Father* and a *Hail Mary*, or any other prayer).
- Complete detachment from all sin, even venial sin (a heart fully turned away from sin).

Important: Only one plenary indulgence can be obtained per day for one deceased person (or for the souls in Purgatory in general).

2. Partial Indulgence for the Deceased (Remaining Days of the Year)

From November 9 to 30, as well as on any other day throughout the year, a partial indulgence is granted for visiting a cemetery and praying for the deceased.

Necessary conditions:

- Devoutly visiting a cemetery and praying for the deceased (even mentally) **OR** reciting specific prayers for the deceased (e.g., *Eternal Rest...*, Lauds/Vespers from the Office for the Dead).
- Being in a state of grace and forming the intention to gain the indulgence.

Katalikų Bažnyčios kanonų teisėje ir katalikų tradicijoje malda bei atlaidų aukojimas už mirusiuosius skirstomi į dvi pagrindines rūšis: **visuotinius atlaidus** (visos laikinosios bausmės už nuodėmes atleidimą) ir **dalinius atlaidus** (dalies tos bausmės atleidimą).

Toliau pateikiamos išsamios sąlygos abiejų rūšių atlaidams gauti:

1. Visuotiniai atlaidai už mirusiuosius (Lapkričio 1–8 d.)

Lapkričio 1–8 dienomis (vadinamoje Visų Šventųjų oktavoje) tikintieji kasdien gali gauti visuotinius atlaidus, kuriuos galima paaukoti tik už sielas skaistykloje.

Būtinios sąlygos:

- Pamaldus kapinių lankymas ir bet kokios maldos už mirusiuosius sukalbėjimas (tai gali būti ir mintinė malda).
- Šventinančiosios malonės būseną (be sunkios nuodėmės; jei reikia – atlikta išpažintis).
- Šventosios Komunijos priėmimas tą dieną.
- Malda Šventojo Tėvo intencija (pvz., *Tėve mūsų* ir *Sveika, Marija* arba kita pasirinkta malda).
- Visiškas atsiribojimas nuo bet kokios nuodėmės, net ir lengvos (širdis visiškai nusigręžusi nuo nuodėmės).

Svarbu: Per dieną galima gauti tik vienus visuotinius atlaidus už vieną mirusįjį (arba bendrai už sielas skaistykloje).

2. Daliniai atlaidai už mirusiuosius (Likusios metų dienos)

Nuo lapkričio 9 iki 30 d., taip pat bet kurią kitą metų dieną, už kapinių lankymą ir maldą už mirusiuosius gaunami daliniai atlaidai.

Būtinios sąlygos:

- Pamaldus kapinių lankymas ir malda už mirusiuosius (nors ir mintyse) **ARBA** tam tikrų maldų už mirusiuosius kalbėjimas (pvz., *Amžinąjį poilsį...*, Rytmetinė / Vakarinė iš Valandų liturgijos už mirusiuosius).
- Šventinančiosios malonės būseną ir intenciją gauti atlaidus.

En el derecho canónico de la Iglesia católica y en la tradición católica, la oración y la ofrenda de indulgencias por los difuntos se dividen en dos tipos principales: **indulgencia plenaria** (remisión de toda la pena temporal por los pecados) e **indulgencia parcial** (remisión de una parte de esa pena).

A continuación se presentan las condiciones detalladas para obtener ambos tipos de indulgencia:

1. Indulgencia plenaria por los difuntos (1 al 8 de noviembre)

En los días del 1 al 8 de noviembre (la llamada Octava de Todos los Santos), los fieles pueden obtener cada día una indulgencia plenaria, que se puede ofrecer exclusivamente por las almas del Purgatorio.

Condiciones necesarias:

- Visita devota a un cementerio y rezo de cualquier oración por los difuntos (puede ser una oración mental).
- Estar en estado de gracia (sin pecado grave; confesión sacramental si es necesario).
- Recibir la Santa Comunión en ese día.
- Oración por las intenciones del Santo Padre (por ejemplo, un *Padrenuestro* y un *Avemaría*, u otra oración a elección).
- Ausencia total de apego a cualquier pecado, incluso venial (corazón completamente alejado del pecado).

Importante: Solo se puede obtener una indulgencia plenaria por día por una persona difunta (o en general por las almas del Purgatorio).

2. Indulgencia parcial por los difuntos (Resto de los días del año)

Del 9 al 30 de noviembre, así como cualquier otro día del año, se obtiene una indulgencia parcial por visitar un cementerio y rezar por los difuntos.

Condiciones necesarias:

- Visita devota a un cementerio y oración por los difuntos (incluso mentalmente) **O** rezo de oraciones específicas por los difuntos (por ejemplo, *Dales, Señor, el descanso eterno...*, Laudes/Vísperas del Oficio de Difuntos).
- Estar en estado de gracia y formular la intención de ganar la indulgencia.

У канонічному праві Католицької Церкви та в католицькій традиції молитва та офірування індульгенцій за померлих поділяються на два головні види: **повна індульгенція** (відпущення всієї тимчасової кари за гріхи) та **часткова індульгенція** (відпущення частини цієї кари).

Нижче наведено детальні умови отримання обох типів індульгенцій:

1. Повна індульгенція за померлих (1–8 листопада)

У дні від 1 до 8 листопада (так звана октава Всіх Святих) вірні можуть отримувати щодня повну індульгенцію, яку можна офірувати виключно за душі в чистилищі.

Необхідні умови:

- Побожне відвідування цвинтаря та відмовляння будь-якої молитви за померлих (може бути й мисленна молитва).
- Перебування в стані ласки Божої (відсутність тяжкого гріха; у разі потреби — сакраментальна сповідь).
- Прийняття Святого Причастя в цей день.
- Молитва в інтенціях Святішого Отця (наприклад, *Отче наш* і *Богородице Діво*, або інша молитва на вибір).
- Повне звільнення від будь-якого прив'язання до гріха, навіть повсякденного (серце повністю відвернуте від гріха).

Важливо: Протягом одного дня можна отримати лише одну повну індульгенцію за одну померлу особу (або загалом за душі в чистилищі).

2. Часткова індульгенція за померлих (Решта днів року)

Від 9 до 30 листопада, а також у будь-який інший день протягом року, за відвідування цвинтаря та молитву за померлих здобувається часткова індульгенція.

Необхідні умови:

- Побожне відвідування цвинтаря та молитва за померлих (навіть у думках) **АБО** відмовляння визначених мо молитв за померлих (наприклад, *Вічний спокій...*, *Утренья/Вечірня з Літургії* годин за померлими).
- Перебування в стані ласки Божої та висловлення наміру отримати індульгенцію.

В каноническом праве Католической Церкви и в католической традиции молитва и предание индульгенций за усопших делятся на два главных вида: **полная индульгенция** (отпущение всего временного наказания за грехи) и **частичная индульгенция** (отпущение части этого наказания).

Ниже представлены подробные условия получения обоих типов индульгенций:

1. Полная индульгенция за усопших (1–8 ноября)

В дни с 1 по 8 ноября (так называемая октава Всех Святых) верные могут получать ежедневно полную индульгенцию, которую можно жертвовать исключительно за душ в чистилище.

Необходимые условия:

- Благочестивое посещение кладбища и чтение любой молитвы за усопших (может быть и мысленная молитва).
- Пребывание в состоянии освящающей благодати (отсутствие тяжкого греха; в случае необходимости — таинство исповеди).
- Принятие Святого Причастия в этот день.
- Молитва в намерениях Святого Отца (например, *Отче наш* и *Радуйся, Мария*, или любая другая молитва по выбору).
- Полная свобода от привязанности к любому греху, даже повседневному (сердце полностью отвернулось от греха).

Важно: В течение одного дня можно получить только одну полную индульгенцию за одного умершего человека (или в целом за душ в чистилище).

2. Частичная индульгенция за усопших (Остальные дни года)

С 9 по 30 ноября, а также в любой другой день года, за посещение кладбища и молитву за усопших получается частичная индульгенция.

Необходимые условия:

- Благочестивое посещение кладбища и молитва за усопших (даже мысленно) **ЛИБО** чтение специфических молитв за усопших (например, *Вечный покой...*, Утренняя/Вечерняя из Литургии часов за усопшими).
- Пребывание в состоянии благодати и намерение получить индульгенцию.

ብሕጊ ቀኖና ናይ católica ቤተ ክርስቲያን ከምኡ'ውን ብካቶሊካዊ ባህሊ፡ ጸሎትን ንሞቱ ሰባት የሚዋይ ሓጢአት ዝግበር ሓጢአት ስርየት (indulgences) ናብ ክልተ ቀንዲ ዓይነታት ይኸፈሉ፡ ንሱ'ውን ምሉእ ስርየት (ናይ ግዜ ቅጣዕ ሓጢአት ምሉእ ስርየት) ከምኡ'ውን ክፍለ-ስርየት (ናይቲ ቅጣዕ ክፋል ስርየት) እዮም።

ኣብ ታሕቲ ንኸልቲኡ ዓይነታት ስርየት ንምርካብ ዘገልግል ዝርዝር ኩነታት ቀሪቡ ኣሎ፡-

1. ንምወታት ዝኸውን ምሉእ ስርየት (ሕዳር 1-8)

ካብ ሕዳር 1 ክሳብ 8 (እቲ “ናይ ኩሎም ቅዱሳን ኣክታሻ” ዝበሃል)፡ እሙናት ኣመንቲ ነፍሲ ወከፍ መዓልቲ ንመንፈሳት ግዛዕ ጥራይ ዝወዓለ ምሉእ ስርየት ክረኽቡ ይኸእሉ።

ዘድልዩ ቀንዲ ኩነታት፡-

- ንመቓብር ብፍርሃት ኣምላኽ ምብጻሕን ንምወታት ዝኸውን ዝኹነ ይኹን ጸሎት ምጽላይን (ሓሳባዊ ጸሎት ከኸውን ይኸእል እዩ)።
- ኣብ ሕያው ጸጋ ኣምላኽ ምህላው (ካብ ከቢድ ሓጢአት ናጻ ምዃን፤ እንተድኣ ኣድልዩ ድማ ንስሓ ምውሳድ)።
- ኣብታ መዓልቲ እቲኣ ቅዱስ ቁርባን መቀበል።
- ኣብ ዕላማ ቅዱስ ኣቦ ንግስቲ ንግስቲ ጸሎት ምግባር (ንኣብነት ኣቦና ኣብ ሰማይ ከምኡ'ውን ሰላም ለኪ ማርያም ወይ ዝኹነ ይኹን ካልእ ጸሎት)።
- ካብ ዝኹነ ይኹን ሓጢአት፡ ንኡስ ሓጢአት እኳ እንተ ሆነ፡ ምሉእ ብምሉእ ካብቲ ዝነበሮ ምግንጻል (ልቢ ካብ ሓጢአት ምሉእ ብምሉእ ዝተመልሰ)።

ኣገዳሲ፡- ኣብ ሓደ መዓልቲ ንሓደ ዝሞተ ሰብ (ወይ ብሓፈሻ ንመንፈሳት ግዛዕ) ሓደ ምሉእ ስርየት ጥራይ እዩ ክርከብ ዝከል።

2. ንምወታት ዝኸውን ክፍለ-ስርየት (እቶም ዝተረፉ መዓልታት ናይ ዓመት)

ካብ ሕዳር 9 ክሳብ 30፡ ከምኡ'ውን ኣብቲ ዝተረፈ መዓልታት ዓመት፡ መቓብር ብምብጻሕን ንምወታት ብምጽላይን ክፍለ-ስርየት ይረኽብ።

ዘድልዩ ቀንዲ ኩነታት፡-

- ንመቓብር ብፍርሃት ኣምላኽ ምብጻሕን ንምወታት ጸሎት ምግባር (ብሓሳብ እኳ እንተ ሆነ) ወይ ንምወታት ዝኸውን ፍሉይ ጸሎታት ምጽላይ (ንኣብነት ናይ ለዘለኣለም ዕረፍቲ ሃቦም...፡ ንምወታት ዝኸውን ሰዓታት ጸሎት)።
- ኣብ ጸጋ ኣምላኽ ምህላውን እቲ ስርየት ንምርካብ ድሌት ምሕዳርን።